

## **CH\_VB 30005010 vom 19. September 1989**

Bundesverwaltung, 1989-09-19, DE

Quelle: [https://mcp.opencaselaw.ch/entscheid/ch\\_vb\\_\\_td\\_class\\_\\_metadataCell\\_\\_30005010\\_\\_td\\_](https://mcp.opencaselaw.ch/entscheid/ch_vb__td_class__metadataCell__30005010__td_)

FR: CH\_VB 30005010 du 19 septembre 1989

IT: CH\_VB 30005010 del 19 settembre 1989

### **Erwägungen**

#### **E. 19**

septembre 1989 1780 Votation du 12 novembre 1989 dans le district bernois de Laufon sur le rattachement au canton de Bâle-Campagne 1781 Privilèges douaniers des missions diplomatiques à Berne et des postes consulaires en Suisse 1797 Produits immunobiologiques 1809 Placement et importation des semences d'orge, d'avoine, de maïs ainsi que de féverole. O du DFEP 1811 Prix de prise en charge pour les choux de Bruxelles de la récolte 1989 1812 Carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises. Convention A.T.A. 1779

Ordonnance concernant la votation du 12 novembre 1989 dans le district bernois de Laufon sur le rattachement au canton de Bâle-Campagne du 23 août 1989 Le Conseil fédéral suisse, vu l'article 2 de l'arrêté fédéral du 7 octobre 1970) accordant la garantie fédérale aux nouvelles dispositions de la constitution du canton de Berne relatives au Jura, arrête: Article premier Vote 1Le droit de vote s'exerce aux urnes ou par correspondance. 2 Le vote par procuration est exclu. Art. 2 Entrée en vigueur La présente ordonnance entre en vigueur le 23 août 1989.

#### **E. 23**

août 1989 Au nom du Conseil fédéral suisse: Le président de la Confédération, Delamuraz Le chancelier de la Confédération, Buser 33117 1808

Ordonnance du DFEP concernant le placement et l'importation des semences d'orge, d'avoine, de maïs ainsi que de féverole Modification du 7 septembre 1989 Le Département fédéral de l'économie publique arrête: L'ordonnance du 23 septembre 1988) du DFEP concernant le placement et l'importation des semences d'orge, d'avoine, de maïs ainsi que de féverole est modifiée comme il suit: Art. 2, let. b et d La taxe de remplacement par 100 kilos de semences importées est fixée pour: b. L'orge d'automne à 68 francs; d. L'avoine d'automne à 55 francs; Art. 3 Prix à la production Les prix à la production ci-après s'entendent pour des semences indigènes reconnues, provenant de la récolte 1989, y compris les droits de licence et le supplément pour livraison tardive de 3 francs par 100 kg de semences d'automne, de 8 francs par 100 kg pour semences de printemps. Pour 100 kg nets Fr. Semences d'orge de printemps, toutes les variétés 126.50 Semences d'orge d'automne, toutes les variétés 115.50 Semences d'avoine de printemps, variétés: —PANTHER, PIROL et SIRENE 132.50 —FLAEMINGSGOLD et ADAMO 127.50 —TELL et DULA 122.50 Semences d'avoine d'automne, toutes variétés 122.50 -1 RS 916.112.211.1 1989-551 1809

Importation des semences d'orge, d'avoine, de maïs ainsi que de féverole RO 1989 Pour 100 kg nets Fr. Semences de maïs, dont le taux d'humidité n'excède pas 13 pour cent, non calibrées, ni traitées, des variétés suivantes: (Prix à la production moyen s'il s'agit de la



CZECHOSLOVAKIA (CS) Ceskoslovenska Obchodni a Prumyslova Komora, Praha.  
 DENMARK (DK) Danish Chamber of Commerce, Copenhagen. FINLAND (FI) The  
 Central Chamber of Commerce of Finland, Helsinki. FRANCE (FR) Chambre de  
 Commerce et d'Industrie de Paris, Paris. GERMANY (DE) Deutscher Industrie-und  
 Handelstag, Bonn. GIBRALTAR (GI) Gibraltar Chamber of Commerce, Gibraltar.  
 GREECE (GR) The Athens Chamber of Commerce and Industry, Athens. HONG KONG  
 (HK) The Hong Kong General Chamber of Commerce. HUNGARY (HU) Magyar  
 Kereskedelmi Kamara, Budapest. ICELAND (IS) Iceland Chamber of Commerce  
 (Verzlunarrad Islands) Reykjavik. IRELAND (IE) The Dublin Chamber of Commerce,  
 Dublin. ISRAEL (IL) Tel-Aviv Yaffo Chamber of Commerce, Tel-Aviv. ITALY (IT)  
 Unione Italiana delle Camere di Commercio Industrie e Agricoltura, Rome. JAPAN (JP)  
 The Japan Chamber of Commerce & Industry, Tokyo. KOREA (KR) The Korea Chamber  
 of Commerce & Industry, Seoul. LUXEMBOURG (LU) Fédération Nationale des  
 Chambres de Commerce et d'Industrie de Belgique, Brussels. The holder of this Carnet and  
 his representative will be held responsible for compliance with the laws and regulations of  
 the country of departure and the countries of importation. JA charge pour le titulaire et son  
 représentant de se conformer aux lois et règlements du pays de départ et des pays  
 d'importation MAURITIUS (MU) The Mauritius Chamber of Commerce and Industry, Port  
 Louis. NETHERLANDS (NL) Kamer van Koophandel en Fabrieken voor's- Gravenhage,  
 The Hague. NEW ZEALAND (NZ) The Wellington Chamber of Commerce, Wellington.  
 NORWAY (NO) Oslo Chamber of Commerce, Oslo. POLAND (PL) Polish Chamber of  
 Foreign Trade, Warsaw. PORTUGAL (PT) Associacao Comercial de Lisboa, Lisbon.  
 ROMANIA (RO) Camera de Comerț și Industrie & Republică Socialiste România,  
 Bucarest. SENEGAL (SN) Chambre de Commerce et d'Industrie de la Région de Dakar,  
 Dakar. SINGAPORE (SG) The Singapore International Chamber of Commerce, Singapore.  
 SOUTH AFRICA (ZA) The Association of Chambers of Commerce of South Africa,  
 Johannesburg. SPAIN (ES) Consejo Superior de las Cámaras Oficiales de Comercio  
 Industria y Navegación de España, Madrid. SRI LANKA (LK) Sri Lanka National Council  
 of the International Chamber of Commerce, Colombo SWEDEN (SE) The Stockholm  
 Chamber of Commerce, Stockholm. SWITZERLAND (CH) Alliance des Chambres de  
 Commerce Suisses, Genève TURKEY (TR) Union of Chambers of Commerce, Industry,  
 Maritime Commerce and Commodity Exchanges of Turkey, Ankara UNITED KINGDOM  
 (GB) The London Chamber of Commerce & Industry, London. UNITED STATES OF  
 AMERICA (US) U.S. Council for International Business, New York. YUGOSLAVIA  
 (YU) The Yugoslav Federal Economic Chamber, Belgrade. CERTIFICATE BY  
 CUSTOMS AUTHORITIES/ Attestation des autorités douanières a )Identification marks  
 have been affixed as indicated in column 7 against the following Rem No(s) of the General  
 List/Apposé les marques d'identification mentionnées dans la colonne 7 en regard du (des)  
 numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale... b )Goods examined\*/ Vérifié les  
 marchandises' Yes/Oui D No/Non  c )Registered under Reference Non/  
 \_\_\_\_\_ Enregistré sous le numéro' Customs Office Place Date  
 (year/month/day) Signature and Stamp Bureau de Douane Lieu Date (année/mois/jour)  
 Signature et Timbre Signature of authorised official and stamp of the Issuing  
 Association/Signature du délégué et timbre de l'association émettrice Place and Date of  
 Issue (year/month/day) Lieu et date d'émission (année/mois/jour)  
 X..... X Signature of Holder/Signature du titulaire ' I  
 applicable/S'il y a lieu FIA 'tl',L'd uoiluanuoj

- 2 — Identification marks have been affixed as Indicated In coprin 7 against the folbwing Iteme No(s) of the General List/Apposé les marques d'identification mentionnées dans la colonne 7, en regard du(des) numéro(,) d'ordre suivent(s) de la liste générale: Customs office Bureau de Douane Place Lieu 1...../. Date (ysn/mont /dey) Date (année/mois/jour) Sedum and Stamp Signature et Timbre Identification marte have been affixed as Indicated In column 7 against the follewpq lems No(s) of the General List/Apposé les marques d'Identification mentionnées dans la colonne 7, en regard du(des) numé o(:) d'ordre suivant(s) de la liste generale: Customs office Bureau de Douane ..J..B.\_1 Date (year/mafWdey) Date (année(mt /jru) , tpfvetttn end BUNp Signapre el Timbre GENERAL LIST/LISTE GENERALE ' Commercid salue In county si Issue and In ha aurore, uniate atated dlserentlyJ' Voeu, commerciale dans lu pays démission et dans sa monnaie, saufindication =araire ' Show country of ode aMuent from country d Nam of the Canto, mine ISO country codsa/" Indiquer lepays d'origine sil es!Jiféern du pays démission du carnet en utilisant le code international des pays ISO Rumbas of place/ Nombre de Pièces Value/\* Valeur For Customs Use/ Réserve à ta douane Item No./ Na. dordre 7 Trade description of goods and marks and numbers, e any/ Désignation commerciale des marcnarés et le cas échéant, marques et numéros 2 3 WuigtI or Volume/ Poids ou Volume 4 6 TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER

. \_ v bL H uoiluanuoD 00 U GENERAL LIST/LISTE GENERALE • Commercial valu In country of houé and In Us curtancy, unie« etated difterentlyJ' Valeur commerciale dans le pays démission et dans sa monnaie. sauf indication contraire " Shore country oaodget I ditarent from country of Issue of the Carnet, oing ISO country codes./" Indiquer te pays d'origine s'il est ddféren du pays d'émisson du carnet. en Lttilrsant te toue interretional des pays ISO rade deecription of geais and »dm and numbera, If any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros Rem N.J No. d'ordre Fer Customs Use/ Réserve Ala douane Valus/\* Valeur 1 2 Number of P\$ecds/ Nombre de Pièces 3 Welpht or Volume/ Poids ou Volume 4 5 6 TOTAL o- CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER

\*y.uv umuanuoD • Commercial »km In country of issue and in Ils correnncy, unies, stated dlfferentlyi• Valeur commercrale dans le pays demission et dam sa morula\*. saut ondicalion coneake. • Show munir/ of orfoln Hdiffereat hein country el l u . 015e Carnet, using ISO country codes/ Inckquer e pays Angine se es( différent du pays d'émission du carnet en arasant Ve code otemabona. des pays 150 2 7 3 4 5 CONTINUATION SHEET No. &TA CARNET Na FEUILLE SUPPLEMENTAREN a - CARNETATA No % d o description rd poods and marks and numbers, Hany/ Désignaticn commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros 1 1 3 1 1 1 1 1 1 1 J For Customs Use/ Réserve à la douane e ge, Nimber of Races/ Nombre de Pièces Weight or Volume/ Poids ou Volume Value/\* Valeur Item No./ No d'ordre TOTAL CARRIED OVER/REPORT T O T A L or C A R R I E D OVER/TO7AL ou A REPORTER

EXPORTATION COUNTERFOIL No. SOUCHE D'EXPORTATION No. A.T.A. CARNET No. CARNETA.TA. No. • If applicable/S'il ya lieu. F3 ' If aportable/S'il y a lieu. DO v F3 .d.y.d u0g10nu0D A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Reservé à l'Association émettrice G. EXPORTATION VOUCHER No. Volet d'exportation Na. B. REPRESENTED BY/Représenté par' C. INTENDED USE OF GOODS/ .Utilisation prévue des marchandises E X P O R T A T I O N E X P O R T A T I O N b) ISSUED BY/Délivré par yem marin année moe dar

(Inclusive) pur (inclus) D. MEANS OF TRANSPORT/Moyens de transport' E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)\*/ Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)' F. TEMPORARY EXPORTATION DECLARATION/ Déclaration d'exportation temporaire. I, duly authorised:/Je soussigné, dûment autorisé: a) declare that I am temporarily exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)/déclare exporter temporairement les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la Este générale des marchandises sous le(s) No.(s) b ( undertake to re-import the goods within the perlod stipulated by the Customs Office or regularize thdr status in accordance with the laws and regulations of the country of importation./m'engage à réimporter ces marchandises dans le délai fixé par le bureau de douane ou à régulariser leur situation selon les lois et règlements du pays d'importation. c ) confinn that the Information given is true and complèted certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet. Signature X Signature X a) A.T.A. CARNET N o J Carnet A.TA. No. c) VALID UNTIL/Vatablejusquâu FOR CUSTOMS USE ONLY/Reservé à la Douane H. CLEARANCE ON EXPORTATION/Dédouanement à l'exportation a )The goods referred to In the above declaratlon have been exportediLes marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été exportées b )Final date for duty-free re-importation/ Date limite pour la réimportation en franchise: f.....\_1 yen. • (nonm annae maa c )This voucher must be forwarded to the Customs Office at'/: Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de': d )Other remarks'JAuhes mentions': AVA Customs Office/Bureau de douane J.....J..... Date year/month/day) Signature and Stamp Date année/mois/)coi) Signature et Timbre Place Date (year/momh/day) Lieu Date (année/mois/jour) Name Nom 1 .The goodsdeecrIbed In the General List ondula» No.(a)... Les marchandises énumérées à la liste générale sous /e(s) No.(s) ....have been exported ont été exportées 2 .Fina date tor duty-free re-Importation'/Date limite pour la réimportation en franchise, yeer année mais pur // 3 .Other ramure'/Autres mentions' . 7. Oahans Dace Bureau de douane S Dale ererrmmavtly) Date (aruae/mos/pv) 8bneLro and BWnp algnasee et 77mdre d 6 Place Lieu

'dyd uoguanuoD GENERAL LIST/LISTE GENERALE •Conmefeel relus In country of loue end in te prsency, unies. 'taled d6nenlyJ' Valeur commerciale dans le pays d'émission et dans sa menons saur indication centrale •• Show country of orlpli 6dnerent tram country of bau. of the Carnet adeg ISO country codes./ "Indiquer le pays d'aigre syest äMBren du pays d'émission du came[ en u(Aisant le code intemalional des pays 150 2 Trade description of goods and marks and numbera, If ary/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant marques et numéros Item No./ No. d'ordre TOTAL or CARRIED OVERI TOT./ L ou A REPORTER Ntsnber of Nam./ Nombre de Pièces 3 6 Welght or Volume/ Poids ou Volume 4 Volte/\* Valeur 5

• Il applicable/Siva lieu. F6 Il applicable/S1/va lieu F6 d J → u09u0n IMPORTATION COUNTERFOIL No. SOUCHE D'IMPORTATION No. A.T.A. CARNET No. CARNET A.T.A. No. 1 .The goods described In Me General List under Item No.(3)... Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No.(s) .. have been temporarlly imported. ont été importées temporairement 2 .Final date for re-exportation/producaon to the Customs of goods\*/ I year / 45 Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane, des marchandise? m // I 8. 3 .Reglstered under reference No.'/Enregistré sous le No.'. 4 .Ocrer remarks'/Autres mentions'. S. Customs office Sureau de douane i l lu 1 I Ï I 7. Date (yertnexasnwday) Date (année/mois/jar) Signature and Stamp Signature et Timbre Place

Leu A. HOLDER AND ADDRESS/ Titulaire et adresse FOR ISSUING ASSOCIATION  
 USE/Reservé à l'Association émettrice G. IMPORTATION VOUCHER No. Volet  
 d'importation No. B. REPRESENTED BY/Représenté par\* C. INTENDED USE OF  
 GOODS/ Utilisation prévue des marchandises M P O R T A T O N M P O R T A T h a  
 )A.T.A. CARNET No./ Carnet A.T.A. No. b )ISSUED BY/Délivré par c )VALID  
 UNTILJValable jusqu'au D. MEANS OF TRANSPORT'/Moyens de transport' E.  
 PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)\*/ Détail d'emballage (nombre,  
 nature, marques, etc.)' F. TEMPORARY IMPORTATION DÉCLARATION/ Déclaration  
 d'importation temporaire. I, duly authorised:/Je soussigné, dûment autorisé: a) declare that I  
 am temporarily importing in compliance with the conditions laid down in the laws and  
 regulations of the country of importation, the goods enumerated in the list overleaf and  
 described in the General List under Item No.(s)/déclare importer temporairement, dans les  
 conditions prévues par les lois et règlements du pays d'importation, les marchandises  
 énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No.(s) FOR  
 CUSTOMS USE ONLY/Reservé à la Douane H. CLEARANCE ON  
 IMPORTATION/Dédouanement à l'importation a )The goods referred to in the above  
 declaration have been temporarily imported./Les marchandises faisant l'objet de la  
 déclaration ci-contre ont été importées temporairement. b )Final date for  
 re-exportation/production to the Customs':/ Date limite pour la réexportation/la  
 représentation à la douane, des marchandises': Yser ranth dry année mps dar c )Registered  
 under reference No./Enregistré sous le No.' d )Other remarks':/Autres mentions\*: At/A  
 Customs Office/Bureau de douane • • • • b) declare that the said goods are intended for use  
 at/déclare que les marchandises sont destinées à être utilisées c )undertake to comply with  
 these laws and regulations and to re-export the said goods within the period stipulated by  
 the Customs Office or regularize their status in accordance with the laws and regulations of  
 the country of Importation✓m'engage à observer ces lois et règlements et à réexporter ces  
 marchandises dans les délais fixés par le bureau de douane ou à régulariser leur situation  
 selon les lois et règlements du pays d'importation. d )confirm that the information given is  
 true and completeJe certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.  
 /.....,1... Date (year/month/day) Signature and Stamp Date (année/mois/jour) Signature et  
 Timbre / an, -ée day (Induire) joue Onde) Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)  
 Place Lieu Name Nom Signature X Signature

d I d UOp[IOnR0D GENERAL LIST/LISTE GENERALE • l • - I I a t A R W value In  
 country et boue end in au cummcy, unies, stated dinerentlyJ• Valeur commerciale dans le  
 pays d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire. Show country of origin  
 indicate the country of Issue of the Carnet, using ISO country codes./ •• Indiquer le pays  
 d'origine si est différent du pays d'émission du carnet en utilisant le code International des  
 pays ISO \*ri Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation  
 commerciale des marchandises et, le cas échéant marques et numéros Item No./ No d'ordre  
 For Customs Use/ Réservé à la douane Value/\* Valeur 7 2 Number of Pieces/ Nombre de  
 Pièces 3 Weight or Volume/ Poids ou Volume 4 5 6 T O T A L o r C A R R I E D O V E R /  
 TOTAL ou A REPORTER

RE-EXPORTATION COUNTERFOIL No. A.T.A. CARNET No. SOUCHEDE  
 REEXPORTATION No CARNETA.T.A. No. 1 .The goods described in the General List  
 under Item No(s)..... Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No.(s)  
 Temporarily imported under cover of Importation voucher(s) No.(e) importées

temporairement sous le couvert du(des) volets) d'importation No.(s) of mis Carnet have been re exported /du présent carnet, ont été réexportées' 2 .Action taken In respect of goods produced but not re-expc ted' ..... Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées' 3 .Action taken In respect of gonds not produced and not intended for hier ro-exportation\* Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportatio t ultérieure\* 4 .RegisMred under reference No./Enregistré sous le No.' ..... e. S. Cuitons office Bureau de douane /.....J... Date (yw/moowday) Date (année/mois/jour) Signature et Timbre ^ ' Place Lieu Signature and Stamp 7. F8 If applicable/Sil y a freu. R E E X P O R T A T I O N R E X P O R T A T / O N A .HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse B .REPRESENTED BY"/Représenté par' C .INTENDED USE OF GOODS/ Utilisation prévue des marchandises FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Reservé à l'Association émettrice G. RE-EXPORTATION VOUCHER No. Volet de réexportation No. a )A.T.A. CARNET No./ Carnet A.T.A. No. b )ISSUED BY/Délivré par c )VALID UNTIL/Valable jusqu'au « dry (Ind+M) jour(inclus) D .MEANS OF TRANSPORT/Moyens de transport' E .PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)/ Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc)' F .RE-EXPORTATION DECLARATION/ Déclaration de réexportation. I, duly authorised:/Je soussigné, dûment autorisé 'a) deciare that I am re-exporting the goods enumerated In the list overleaf and deacribed in the General List under item No.(s)/déclare réexporter les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No.(s) which were temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s)/qui ont été importées temporairement sous le couvert du(des) volet(s) d'importation No.(s) FOR CUSTOMS USE ONLY/Reservé à la Douane H. CLEARANCE ON RE-EXPORTATION/Dédouanement à la réexportation a )The goods referred to In paragraph F. a) of the holder's déclaration have been re-exported'/Les marchandises visées au paragraphe F. a) de la déclaration ci-contre ont été réexportées." b )Action taken In respect of goods produced but not re-expor ed./Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non.réexportées.' c )Action taken In respect of goods NOT produced and NOT intended for later re-exportation./Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure." d )Registered under reference No./Enregistré sous le No.' e )This voucher must be forwarded to the Customs Office a n / Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de": I) Other remarks"/Autres mentions": AUA. Customs Office/Bureau de douane ••• ••• ••• of this Carnet/du présent carnet ' b )declare that goods produced against the following Item No.(s) are mot intended for re-exportationJdéclare que les marchandises représentées et reprises sous le(s) No.(s) suivant(s) ne sont pas destinées à la réexportation: ' c )declare that goods of the following Item No.(s) not produced, are mot intended for later re-exportation:/ déclare que les marchandises non représentées et reprises sous le(s) No.(s) suivant(s) ne seront pas réexportées- ultérieurement 1...../ Date (year/month/day) Signature end Stamp Date (année/mois/jour) Signature et Timbre Place. Lieu Name Nom \_ . Date (year/month/day)..... Date (année/mois/pur) ' d )in support of this declaration present the following documents/présente à l'appui de mes déclarations, les documents suivants: e) confirm that the Information given la Crue and complete./certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet. Signature X Signature ■+ 0 0 F8 If applicable/S'il y a lieu. d L d uoiluanoD

ds•duopuanuoD GENERAL LIST/LISTE GENERALE • Commercial value In country of houé and in ih amncy, unies. nisterl dt lerenayr Valeur commerciale dans le pays démission

et dans sa monnaie. sauf indication contraire Show country of origin If different from country of issue of carnet, using the ISO country code. Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays de mission du carnet en utilisant le code international des pays ISO. Description of goods and marks and numbers, Hany/ Désignation commerciale des marchandises et le cas échéant marques et numéros 2 Hem NoJ Na d'ordre T O T A L o r C A R R I E D O V E R / TOTAL ou A REPORTER 6 Number of Regs / Nombre de Pièces 3 Weight or Volume/ Poids ou Volume 4 Value/\* Valeur 5

A /...../. A.T.A. CARNET No. CARNETA.TA. No. TRANSIT COUNTERFOIL No. SOUCHE DETRANSIT No. - Clearance for transiW/Déclanement pour le transit 1. The goods described in the General List under her. No.(e)..... Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s)No.(s) S S. Date (Year/month/Day) Signature and Stamp Place Lieu ont été expédiées en transit sur le bureau de douane de 2. Final date for reexportation/production to the Customs of goods• Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane, des marchandises? 3. Referred under reference No./Enregistré sous le No.' / m\*tl+/ WY 7. Certificat. of discharge by the Customs Office of destination/Certificat de décharge du bureau de destination 1 .The goods referred to above have been/ Les marchandises visées au t ci-dessus ont été réexportées/représentées' 2 .Other remarks/Autres

mentions'.....\_.....\_.....\_.....\_.....\_..... 6. e a Customs Office Bureau de douane Date of issue Date (year/month/day) (Signature and Stamp) Signature et Timbre Pisse Leu 4. Customs Office Bureau de douane Nappa sCi•/STy alieu. F9 If possible/S'I/ y alieu. F9 V•yd ualuanuoD A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse B. REPRESENTED BY/Représenté par\* C. INTENDED USE OF GOODS\*/ Utilisation prévue des marchandises' FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Reservé à l'Association émettrice G. TRANSIT VOUCHER No. Volet de transit No. a )A.T.A. CARNET NoJ Carnet A.TA. No. b )ISSUED BY/Délivré par c )VALID UNTIL/ Valable jusqu'au / . MIXS année -(Inclusive) T R A N S ) T T R A b s FOR CUSTOMS USE ONLY/Reservé à la Douane H. CLEARANCE FOR TRANSIT/Déclanement pour le transit a) The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit at the Customs Office ab/ Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été dédouanées pour le transit sur le bureau de douane de: D. MEANS OF TRANSPORT/Moyens de transport' b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to produce these goods with seals (if any) intact, and this Carnet to the Customs Office of destination within the period stipulated by the Customs) m'engage à observer les lois et règlements du pays de transit et à représenter ces marchandises, le cas échéant sous scelllements intacts, en même temps que le présent carnet au bureau de douane de destination dans le délai fixé par la douane. Certificate of discharge by the Customs Office of destination Certificat de décharge du bureau de destination f )The goods referred to in the above declaration have been re-exported/produced'/ Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été réexportées/représentées' g )Other remarks/Autres mentions': AUA Customs Office de douane Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)) Signature and Stamp Signature et Timbre E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)/ Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc)' c) canflmi that the Information given is true and complete./certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet Place ..... Date (year/month/day) Lieu Date (année/mois/jour) Narre Nom Signature X... X Signature F. DECLARATION OF DESPATCH IN TRANSIT/ Déclaration d'expédition en transit I, duly authorised:/Je

soussigné, dûment autorisé: a) deniers that I am despatching to:/déclare expédier à: in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described In the General List under Item No.(s)/dans les conditions prévues par ues lois et règlements du pays de transit, les mechandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No.(s) b) Final date for rit-exportation/production to the Cuabna'/Date limite pour la réexportation la représentation à la douane, des marchandise? y w / man\* / dey année mois j a r c )Registered under retercets No.'/Enregistré sots le No.' d )Cuabnta amis Implore/ Scellements douaniers apposés' e )This voucher must beforwardedta the Customs Office N':/Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de': Date (year/monlh/day) Signature and Stamp Date (année/mois/jour) Signature et Timbre Customs Office/Bureau de douane At/A\_ i r r r r . \_ . . . . . /

tI;I,•t! uoguanuoj GENERALLIST/LISTE GENERALE • ' Commerces value In monte/ of haro and In Itsatnency, unless stated dlnerently./ Valeur commerciale dans le pays démission et dans sa monnaie, saufindication contraire 6how country of o d e If caneront han country of Issue of the Carnet, seing ISO country codemJ" Indiquer le pays deriaine s'il est différent du pays démission du carnet. en utilisant le code intemati mal des pays ISO x 1 •fflote Trade description of goods and marks and numbers, Ifany/ Désignation commerciale des marchandises et le car échéant, marques et nusdrus Item No./ No. d'ordre Weight or Volume/ Poids ou Volume Value/\* Valeur Nimber of PMeaa/ Nombre de Pièces 2 3 4 5 6 7 T O T A L o r C A R R I E D O V E R / T O T A L ou A R E P O R T E R F o r Q m i o n m U n i / R é s e r v é 8la douane g

TRANSIT COUNTERFOIL No. SOUCHE DE TRANSIT No. A.T.A. CARNET No. CARNETA.TA. No. 8. (.....I..... Date (yaw/nxx evday) Date tannait/mois/jour) e. 5. /...../. • If applicable/S'il valieu. F9 If applicable/S .1 lieu F9 d•,I,•d u091.10nu0J A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Reservé à l'Association émettrice G. TRANSIT VOUCHER No. Volet de transit Na. a) A.T.A. CARNET No./ Carnet A.T.A. No. i ` \_ - - - - \_ - - \_ — T B. REPRESENTED BY/Représenté par' c) VALID UNTIL/Valable jusqu'au R A N S T C. INTENDED USE OF GOODS\*/ b) ISSUED BY/Dé livré par Utilisation prévue des marchandises' / ...../ « dry« « ) FOR CUSTOMS USE ONLY/Reservé à la Douane H. CLEARANCE FOR TRANSIT/Dédouanement pour le transit a) The goods referred to In the above deciaration have bien cleared for transit to the Customs Office e t / Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été dédouanées pour le transit sur le bureau de douane de D .MEANS OF TRANSPORT'/Moyens de transport' E .PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)/ Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)' F .DECLARATION OF DESPATCH IN TRANSIT/ Déclaration d'expédition en transit I, duly authorised/Je soussigné, dûment autorisé: a )declare that I am despatching to.déclare expédier à: In compliartce with the conditions laid down In the laws and regulations of the country of transit, the goods enumerated In the list overleaf and described in the General List under item No.(s)/dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays de transit, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) Na(s) b )undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to produce these goods with seals (if any) intact, and this Carnet to the Customs Office of destrlation within the period stipulated by the Customs./ m'engage à observer les lois et règlements du pays de transit et à représenter ces

marchandises, le cas échéant sous scellements intacts, en même temps que le présent carnet  
 au bureau de douane de destination dans le délai fixé par la douane. b) Final date for  
 re-exportation/production to the Customs/Date limite pour la réexportation la  
 représentation à la douane, des marchandises' F i e / mai / mon\*dey c) Rsglsred under  
 reference No./ Enregistré sous le No.\* d )Customs usais appllsd' / Scellements douaniers  
 apposés' e )This voucher must be forwarded to the Customs Office and/Le présent volet  
 devra être transmis au bureau de douane de: Customs Office/Bureau de douane Date  
 (year/month/day) Signature and Stamp Date (année/mois/jour) Signature et Timbre  
 Certificats of discharge by the Customs Office et destination Certificat de décharge du  
 bureau de destination f )The goods referred to in the above declaration have been  
 re-exported/produced/Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été  
 réexportées/représentées' g )Other remarks\*JAutres mentions': AVA Customs  
 Office/Bureau de douane Date (year/month/day) Signature and Stamp Date  
 (année/mois/jour) Signature et Timbre Place Lieu c) confirm that the information given is  
 true and complete./certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.  
 Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) Name. Nom Signature X Signature T R A N  
 S T 2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods' a r t , o u Date  
 limite pour la réexportation/la représentation à la douane, des marchandises' a RegbMred  
 under reference No./Enregistré sous le No.' 7. Clearance for transit/Dédouanement pour le  
 transit 1. The goods described in the General List under Item No.(s) ..... Les  
 marchandises énumérées à la liste générale sous le(s)No.(s) have been dispatched in transit  
 to the Customs Office at ..... ont été expédiées en transit sur le bureau de douane  
 de Customs office Bureau de douane Signature et Timbre Certificate of discharge by the  
 Customs Office of destination/Certificat de décharge du bureau de destination 1 .The goods  
 specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced/ Les marchandises visées au  
 paragraphe 1 ci-dessus ont été réexportées/représentées' 2 .Other remarks'/Autres  
 mentions'..... 6. a 4.  
 Customs Office Bureau de douane Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) Signature and Stamp  
 Signature et Timbre Lieu

d Z d uopuanuoD GENERAL LIST/LISTE GENERALE • Commerce Treaty In country of  
 issue and in the currency, unit • Valeur commerciale dans le pays  
 d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire Show country or code of the  
 issuing country of the Carnet, using ISO country codes/ • Mener le pays d'origine 55  
 est différent, du pays d'émission du carnet en utilisant le code international des pays ISO l i t  
 Item No / No. d'ordre For Customs use/ Réservé à la douane Value/\* Valeur 7 Trade  
 description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des  
 marchandises et le cas échéant marques et numéros 2 Number of Pieces/ Nombre de Places  
 3 Weight or Volume/ Poids ou Volume 4 5 6 TOTAL or CARRIED OVER/ TOTAL ou A  
 REPORTER

RE-IMPORTATION COUNTERFOIL No. SOUCHE DE REIMPORTATION Na A.T.A.  
 CARNET No. CARNET A.T.A. No. • It applicable/S'il y a lieu F5 If applicable/S'il y a lieu F5  
 00 v dZd uo!wanuoD A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse B.  
 REPRESENTED BY/Représenté par\* C. INTENDED USE OF GOODS'/ Utilisation  
 prévue des marchandises" FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Reservé à l'Association  
 émettrice G. RE-IMPORTATION VOUCHER No. Volet de réimportation No. a )A.T.A.  
 CARNET No./ Carnet A.T.A. No. b )ISSUED BY/Délivré par c )VALID UNTIL/ Valable

jusqu'au / R E M P O R T A T I O N P A 4 P O R 1 A O N FOR CUSTOMS USE  
 ONLY/Reservé à la Douane H. CLEARANCE ON RE-IMPORTATION/ Dédouanement à  
 la réimportation a) The goods referred to in paragraph F. a) and b) of the holder's declaration  
 have been re-imported./Les marchandises visées aux paragraphes F. a) et b) de la  
 déclaration ci-contre ont été réimportées. b) This voucher must be forwarded to the  
 Customs Office art/ Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de : D.  
 MEANS OF TRANSPORT/Moyens de transport\* E. PACKAGING DETAILS (Number,  
 Kind, Matins etc.)/ Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)' c) Other  
 remarks\*/Autres mentions": F. RE-IMPORTATION DECLARATION/ Déclaration de  
 réimportation I, duly authorised:/Je soussigné, dûment autorisé: a) declare that the goods  
 enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)/ déclare  
 que les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale  
 sous le(s) No.(s) were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No.(s)/ont  
 été exportées temporairement sous le couvert du(des) volet(s) d'exportation No.(s) request  
 duty-free re-Importation of the said goods./ demande la réimportation en franchise de ces  
 marchandises. b) declare that the said goods have NOT undergone any process abroad,  
 except for those described under No.(s)'/déclare que les dites marchandises n'ont subi  
 aucune opération à l'étranger, sauf celles énumérées sous le(s) No.(s)\*: Customs  
 Office/Bureau de douane Date (year/month/day) Signature and Stamp Date  
 (année/mois/jour) Signature et Timbre c) declare that goods of the following Item No.(s)  
 have not been re-imported/déclare ne pas réimporter les marchandises reprises ci-dessous  
 sous le(s) No.(s) suivant(s)'. ' d) confirm that the information given is true and  
 complete./certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet. → de  
 (IntlwM.)ieur(inclus)AVA. l.....\_/. Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) Place  
 Lieu // Name. Nom Signature X Signature 1 .The goods described in the General List under  
 Item No.(s) ..... Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No.(s) . •  
 which were temporarily exported under cover of exportation vouchers) N..(s) exportées  
 temporairement sous le couvert du(des) volet(s) d'exportation No.(s) . of Mis Carnet have  
 been re-Imported du présent carnet ont été réimportées. S. 2 .Other remarks/Autres  
 mentions' ..... Cartels ornés Bureau de douane 5. Date y.r/moenvue Date  
 (année/Inde/Ag Signature and Stamp Signature et Timbre s. Place Lieu

dZ'd aoiluanuoD GENERAL 1-11717LISTE GENERALE ' Commercial value In country  
 of issue and in liaison agency, imbu. .taled dIMaroneyJ• Valeur commerciale dans le pays  
 d'émission et dans la monnaie sauf indication contraire "Show country of origin 6 dalerent  
 from country of issue of this Carnet, using ISO country code n / ' • Indiquer le pays d'origine  
 s'il est différent du pays d'émission du carnet. , n ubl,gant le code international des pays ISO.  
 Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des  
 marchandises et, le cas échéant, marques et numéros 2 Item NoJ No. d'ordre T O T A L o r  
 C A R R I E D OVER/TOTAL ou A REPORTER 2 6 Number of Pieces/ Nombre de Pièces  
 3 Weight or S e m a / Poids ou Volume 4 Value/\* Valeur 5

→ - - 3 - NOTES ON THE USE OF THE NOTICE CONCERNANT L'UTILISATION DU  
 A.T.A. CARNET CARNET A.T.A. 1 .All goods covered by the Carnet shall be entered in  
 columns 1 to 6 of the General List. If the space provided for the General List on the reverse  
 of the front covers is insufficient, continuation sheets conforming to the official model shall  
 be used. 2 .In Order to close the General List, the totals of columns 3 and 5 shall be entered  
 at the end of the list in figures and in writing. If the General List consists of several pages,

the number of continuation sheets used shall be stated in figures and in writing at the foot of the list on the reverse of the front cover. The lists on the vouchers shall be treated in the same way. 3 .Each item shall be given an item number which shall be entered in column 1. Goods comprising several separate parts (including spare parts and accessories) may be given a single item number. If so, the nature, the value and, if necessary, the weight of each separate part shall be entered in column 2 and only the total weight and value should appear in columns 4 and 5. 4 .When making out the lists on the vouchers, the same item numbers shall be used as on the General List. 5 .To facilitate Customs control, it is recommended that the goods (including separate parts thereof) be clearly marked with the corresponding item number. 6 .Items answering to the same description may be grouped provided that each item so grouped is given a separate item number. If the items grouped are not of the same value, or weight, their respective values, and, if necessary, weights shall be specified in column 2. 7 .If the goods are for exhibition, the importer is advised in his own interest to enter in C. of the importation voucher the name and address of the exhibition and of its organiser. 8 .The Carnet shall be completed legibly and indelibly. 9 .All goods covered by the Carnet should be examined and registered in the country of departure and for this purpose should be presented, together with the Carnet, to the Customs authorities there, except in cases where the Customs regulations of that country do not provide for such examination. 10 .If the Carnet has been completed in a language other than that of the country of importation, the Customs authorities may require a translation. 11 .Expired Carnets and Carnets which the holder does not intend to use again shall be returned by him to the issuing association. 12 .Arabic numerals shall be used throughout. 13 .In accordance with ISO Standard 8601, dates must be entered in the following order: year/month/day. 14 .When blue transit sheets are used, the holder is required to present the Carnet to the Customs office placing the goods in transit and subsequently, within the time limit prescribed for transit, to the specified Customs "office of destination". Customs must stamp and sign the transit vouchers and counterfoils appropriately at each stage.

INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE INTERNATIONAL BUREAU OF  
CHAMBERS OF COMMERCE CHAMBRE DE COMMERCE INTERNATIONALE  
BUREAU INTERNATIONAL DES CHAMBRES DE COMMERCE

1 .Toutes les marchandises placées sous le couvert du carnet doivent figurer dans les colonnes 1 à 6 de la liste générale. Lorsque l'espace réservé à celle-ci, au verso de la couverture, n'est pas suffisant, il y a lieu d'utiliser des feuilles supplémentaires conformes au modèle officiel. 2 .A l'effet d'arrêter la liste générale, on doit mentionner à la fin, en chiffres et en toutes lettres, les totaux des colonnes 3 et 5. Si la liste générale comporte plusieurs pages, le nombre de feuilles supplémentaires doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres au bas du verso de la couverture. Les mêmes méthodes doivent être suivies pour les listes des volets. 3 .Chacune des marchandises doit être affectée d'un numéro d'ordre qui doit être indiqué dans la colonne 1. Les marchandises comportant des parties séparées (y compris les pièces de rechange et les accessoires) peuvent être affectées d'un seul numéro d'ordre. Dans ce cas il y a lieu de préciser, dans la colonne 2, la nature, la valeur et, en tant que de besoin, le poids de chaque partie, seuls le poids total et la valeur totale devant figurer dans les colonnes 4 et 5. 4 .Lors de l'établissement des listes des volets, on doit utiliser les mêmes numéros d'ordre que ceux de la liste générale. 5 .Pour faciliter le contrôle douanier, il est recommandé d'indiquer lisiblement sur chaque marchandise (y compris les parties séparées) le numéro d'ordre correspondant. 6 .Les marchandises de même nature peuvent être groupées, à condition qu'un numéro d'ordre soit affecté à chacune d'entre elles. Si les

marchandises groupées ne sont pas de même valeur ou poids, on doit indiquer leur valeur et, s'il y a lieu, leur poids respectif dans la colonne 2 7 .Dans le cas de marchandises destinées à une exposition, il est conseillé à l'importateur, dans son propre intérêt, d'indiquer en C. du volet d'importa- tion, le nom de l'exposition et le lieu où elle se tient ainsi que le nom et l'adresse de son organisateur. 8 .Le carnet doit être rempli de manière lisible et indélébile. 9 .Toutes les marchandises couvertes par le carnet doivent être vérifiées et prises en charge dans le pays de départ et y être présentées à cette fin, en même temps que le carnet, aux autorités douanières, sauf dans les cas où cet examen n'est pas prescrit par la réglementation douanière de ce pays. 10.Lorsque le carnet est rempli dans une autre langue que celle du pays d'importation, les autorités douanières peuvent exiger une traduction. 11.Le titulaire restitué à l'association émettrice les carnets périmés ou dont il n'a plus l'usage. 1 2 .Toute indication chiffrée doit être exprimée en chiffres arabes. 1 3 .Conformément à la Norme ISO 8601, les dates doivent être indiquées dans l'ordre suivant: année/mois/jour. 14.Lorsqu'il est fait utilisation des feuillets bleus pour une opération de transit, le titulaire est tenu de présenter son carnet au bureau de mise en transit et ultérieurement, dans les délais fixés pour cette opération, au bureau désigné comme "bureau de destination" de l'opération de transit. Les services douaniers ont l'obligation de donner aux souches et aux volets de ces feuillets la suite qui convient. F11 dZd uapuanuoD

Convention A.T.A. RO 1989 1830

Schweizerisches Bundesarchiv, Digitale Amtsdrukschriften Archives fédérales suisses, Publications officielles numérisées Archivio federale svizzero, Pubblicazioni ufficiali digitali AS-1989-37 vom 19.09.1989 (S. 1779-1830) RO-1989-37 du 19.09.1989 (p. 1779-1830) RU-1989-37 del 19.09.1989 (p. 1779-1830) In Amtliche Sammlung Dans Recueil officiel In Raccolta ufficiale Jahr 1989 Année Anno Band 1989 Volume Volume Heft 37 Cahier Numero Datum 19.09.1989 Date Data Seite 1779-1830 Page Pagina Ref. No 30 005 010 Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert. Le document a été digitalisé par les Archives Fédérales Suisses. Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.

Export aus OpenCaseLaw (CC0). Verbindlich ist allein der vom erlassenden Gericht veröffentlichte Originaltext. Quellen-URL siehe oben.